



Universidad Nacional del Comahue

Facultad de Lenguas

DEPARTAMENTO: *lingüística*

ÁREA: *Lingüística*

ORIENTACIÓN: *Estudios del significado aplicados a la traducción*

CARRERA: *Traductorado de inglés*

PLAN DE ESTUDIOS: *Ord. 0499/11*

ASIGNATURA: *Análisis del Discurso*

AÑO DE LA CARRERA: *tercer año*

CARGA HORARIA TOTAL: *128 horas*

CARGA HORARIA SEMANAL: *4 horas*

RÉGIMEN DE CURSADO: *anual*

AÑO ACADÉMICO: *2021*

PROFESOR A CARGO: *Silvia Iummatto*

PROFESOR ASISTENTE DE DOCENCIA: *Javier Valdivia*

## 1) FUNDAMENTACIÓN

Esta asignatura pertenece al área de la Lingüística y se dicta en el tercer año del Traductorado de inglés. La importancia de los estudios discursivos radica en el efecto que presentan para el proceso de traducción. Si bien el conocimiento de la gramática de las lenguas (fuente y meta) es el pilar necesario de este proceso, este conocimiento no es suficiente. El Análisis del Discurso provee las herramientas técnicas esenciales para la identificación de aquellos elementos que no forman parte del sistema gramatical pero que están imbricados y que afectan la interpretación. Nos referimos a elementos contextuales, así como los textuales, incluyendo los sistemas de significación.

El programa supone un recorrido desde la macro-lingüística a aspectos más cercanos a la micro-lingüística. En este sentido partimos del análisis de los géneros textuales y sus conexiones discursivas para luego introducir la dimensión general del discurso. Seguidamente, abordamos los estudios de la sociolingüística con el propósito de diferenciar y reconocer variedades lingüísticas (dialectos, acentos, registros) y sus impactos en sus connotaciones y significados, que influyen en el proceso de traducción. Esto permite un acercamiento directo a los distintos tipos de discursos y las conexiones discursivas para abordar la cohesión y la coherencia fundamentalmente. Luego nos centramos en cuestiones más críticas relativas a la ideología y el poder y el análisis polifónico, que nos lleva a la diferenciación de las diversas voces que forman parte del discurso. Luego, pasamos a cuestiones de análisis más pragmáticas con la Teoría de los Actos de Habla. Finalmente, nos focalizamos sobre aspectos afines a la interfaz semántico-pragmática en las unidades finales que se centran en dos teorías: la Semántica por Defecto y la Teoría de la Relevancia. El recorrido de esta trayectoria de aprendizaje se completa con el estudio de aspectos deícticos, modales y de la estructura de la información.

## 2) OBJETIVOS:

### OBJETIVOS GENERALES:

La finalidad de este curso es introducir a los alumnos del traductorado público nacional en idioma inglés a los principales marcos teóricos y temáticas actuales en torno al análisis del discurso y demostrar la relevancia y utilidad de los estudios del discurso en el proceso de traducción. La metodología de trabajo privilegiará las instancias prácticas de análisis profundo y crítico de las fuentes seleccionadas, así como la puesta en práctica de tales herramientas de análisis en el proceso de traducción. Se abordarán las relaciones entre el discurso y la cognición, la sintaxis y el poder (Análisis Crítico del Discurso), entre otros temas.

### OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Analizar muestras de discurso escrito u oral utilizando los contenidos de la asignatura.
- Identificar procesos sintácticos y prosódicos utilizados para organizar la estructura informativa de los enunciados.
- Reconocer y contrastar los rasgos formales y las secuencias que constituyen ciertos tipos de textos.
- Identificar componentes ideológicos imbricados en los textos y en los discursos de los que surgen.
- Analizar y discutir hipótesis, datos y conclusiones de *papers* afines a la asignatura.

## 2) CONTENIDOS:

### Unidad 1: Géneros textuales y conexiones discursivas

Qué es un género textual. Características generales de folletos informativos, reseñas de libros, documentos de trabajo académico (*papers*), tesis de posgrado. Cohesión. Coherencia. Marcadores discursivos.

#### Bibliografía:

Renkema, J. y C. Schubert (2018). *Introduction to Discourse Studies*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co. Capítulos 6, 7, 10, 11 y 12.

Maeschler, Y. y D. Schiffrin (2015). «Discourse markers: Language, meaning, and context» en Schiffrin, D., D. Tannen and H. Hamilton (Eds.) (2015). *The Handbook of discourse analysis*. 2<sup>nd</sup> edition. West Sussex: John Wiley & Sons.

Martin, J.R. (2015). «Cohesion and texture». En Schiffrin, D., D. Tannen and H. Hamilton (Eds.) (2015). *The Handbook of discourse analysis*. 2<sup>nd</sup> edition. West Sussex: John Wiley & Sons.

Swales, J. (2013). *Research Genres: Explorations and Applications*. Cambridge: CUP. Capítulo 7.

### Unidad 2 Introducción a los estudios del discurso

¿Qué es discurso? ¿Qué son los estudios discursivos? Diferencias entre estudios gramaticales y estudios discursivos. La sintaxis, la semántica y la pragmática. Competencia lingüística vs. competencia comunicativa. La proposición, la emisión y la oración como unidades de distintos tipos de análisis: semántico, pragmático y sintáctico.

#### Bibliografía:

- Paltridge, Brian (2006). *Discourse analysis: An introduction*. London: Continuum. Capítulo 1.
- Renkema, J. y C. Schubert (2018). *Introduction to Discourse Studies*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co. Capítulo 1

### **Unidad 3: La sociolingüística**

Variación, variedades y variantes. Distinción entre lengua, lenguaje y dialecto. La doble disociación entre comunicación y lenguaje. Diferenciación social del lenguaje. Diferencias regionales, etarias y de género. Lenguas mixtas. Situaciones de habla. Registro. Diglosia, lengua franca, lenguas de contacto (pidgins) y criollas. El lenguaje y la discriminación. Lenguas de prestigio, lenguas estándar y lenguas minorizadas. Bilingüismo y plurilingüismo

#### Bibliografía:

- Fromkin, Victoria, R. Rodman y N. Hyams (Eds.) (2014). *An Introduction to Language*. Décima edición. Boston: Wadsworth. Capítulo 7.
- WHRO Public Media (2012, October 15) Code switching [video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=gO7cyjEYtGM>

### **Unidad 4: Actos de Habla**

La teoría de los Actos de Habla. El principio de Cooperación. El acto ilocutivo. La fuerza illocutiva. Las implicaturas conversacionales. Teoría de la Cortesía.

#### Bibliografía:

- Brown, P. y S. Levinson (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: CUP.
- Renkema, J. y C. Schubert (2004). *Introduction to Discourse Studies*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co. Capítulo 2.
- Riemer, N. (2010). *Introducing Semantics*. Cambridge University Press. Capítulo 4
- Saeed, J. (2015). *Semantics*. 4<sup>th</sup> edition. London: Blackwell. Capítulo 8.

### **Unidad 5: La ideología y el análisis crítico del discurso**

El enfoque crítico en el análisis del discurso. Relaciones e identidades. Roles y posiciones. *Ingroup* y *outgroup*. La ideología: su manifestación en la organización del texto, el léxico y la gramática. Estatus y poder. Raza y clase. Género, referencia y discurso sexista. Discurso hegemónico y contra hegemónico.

#### Bibliografía:

- Fairclough, N. y R. Wodak (1997) «Critical discourse analysis» en van Dijk, T. (ed.) *Discourse as Social Interaction*. Londres: SAGE.
- Hidalgo Tenorio, E. (2011) "Critical Discourse Analysis: An overview." *Nordic Journal of English Studies* 10.
- Lakoff, G. (2014). *Don't think of an elephant: Know Your Values and Frame the Debate*. Vermont: Chelsea Green Publishing.
- Van Dijk, T. (1995) "Discourse Analysis as Ideology Analysis" en Christina Schäffner, Anita Wenden (eds.) *Language and Peace*. Aldershot: Dartmouth Publishing. pp 17-33

## Unidad 6: Polifonía y heteroglosia

El aparato formal de la enunciación. El enunciador (el locutor). La posición ideológica del enunciador. A quién se dirige. El receptor. El Habla. La subjetividad en el lenguaje. Modalidades de enunciación. La enunciación y los verbos. La enunciación y el tiempo. Pronombres y tiempos verbales. La interrogación, la aserción, la intimación. Lenguaje fático.

### Bibliografía:

Benveniste, Émile (2004a) *Problemas de lingüística general*. Tomo I. México: Siglo XXI

Benveniste, Émile (2004b) *Problemas de lingüística general*. Tomo II. México: Siglo XXI.

Savio, Karina (2017) "El sujeto de la enunciación: diálogos entre la lingüística y el psicoanálisis". *Linguagem em Discurso*. o – LemD, Tubarão, SC, v. 17, n. 2, p. 271-284, maio/ago. 2017. DOI: <http://dx.doi.org/10.1590/1982-4017-170207-2017>

## Unidad 7 Tipos de discursos

Funciones y formas. La lengua escrita y la interacción oral. La lengua cotidiana y la lengua literaria. El discurso electrónico. Convenciones. Multimodalidad. Tópicos. Macroestructuras y Superestructuras. El discurso y su especialización: discurso legal, discurso médico, etc. Discurso institucional (el discurso de la Iglesia, de las Fuerzas Armadas, etc.).

### Bibliografía:

Fairclough, N. (2005). «Critical discourse analysis, organizational discourse, and organizational change». *Organization Studies* 26: 915-939

Renkema, J. (2004) *Introduction to Discourse Studies*. John Benjamins Publishing Co. Capítulos 4 y 5

DiDomenico, S. y J. Boase (2013) «Bringing mobiles into the conversation: Applying a conversation analytic approach to the study of mobiles in co-present interaction» en Tannen, D y A. M. Trester (eds.) *Discourse 2.0: Language and New Media*. Georgetown University Press.

Tannen, D. (2013) «The medium is the metamessage: Conversational style in new media interaction» en Tannen, D y A. M. Trester (eds.) *Discourse 2.0: Language and New Media*. Georgetown UP.

## Unidad 8: Aspectos semánticos que se vinculan con el discurso

Semántica por defecto. Teoría de la relevancia, implicaturas y explicaturas.

Deixis: centro deíctico, marcos de referencia relativo y absoluto, tipos de deixis: personal, temporal, espacial, discursiva y social. Modalidad epistémica y deóntica. Modalidad lógica. Negación y modalidad.

### Bibliografía:

Iummato, S y J. Valdivia (2020) Ficha de cátedra: Default Semantics.

Leech, G. (2004) *Meaning and the English verb*. 3rd edition. London: Routledge. Capítulos 5 y 6.

Levinson, S. (1983) *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Valdivia, J. (2020) Ficha de cátedra: About modals and negation.

Valdivia, J. (2010) "Notes on deixis" in *Semantics and Discourse Analysis Booklet*. General Roca: PubliFaDeCS. Universidad Nacional del Comahue.

## Unidad 9: La relación sintaxis-discurso - Estructura Informativa

La estructura temática de la oración. Tema, rema, presuposición y foco. La definición de tópico y foco.

Tipos de foco. Foco informativo y foco contrastivo La partición informativa en la gramática. Los temas vinculantes y las dislocaciones a la izquierda. La articulación del sintagma del complementante. La tematización y la focalización. Extraposición- Anteposición focal (fronting topic).

Bibliografía:

- Bosque, I. y J. Gutierrez-Rezach (2009) *Fundamentos de Lingüística Formal*. Akal. Capítulo 11  
Cruschina, S. (2011) *Discourse related features and Functional Projections*. Oxford University Press.  
Di Tullio, A (2005) *Manual de gramática del español*. La Isla de la Luna. Capítulo 20

### 3) BIBLIOGRAFIA GENERAL

- Crystal, D. (1995). "Speech and writing" in *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. (1997) Cambridge: Cambridge University Press.  
Fairclough, N. (1989). *Language and power*. London: Routledge.  
Horn, L y G. Ward (Eds.) (2005). *The Handbook of Pragmatics*. London: Blackwell.  
Jaworski, A. y N. Coupland (Eds) (1999). *The discourse reader*. London and New York: Routledge.  
Polanyi, L. (1988). "A formal model of the structure of discourse" *Journal of Pragmatics*, 12: 601-638.  
Renkema, J. (Ed) (2009). *Discourse, of course*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.  
Renkema, J. y C. Schubert (2018). *Introduction to discourse studies*. Amsterdam: John Benjamins Publishing company.  
Schiffrin, D., D. Tannen and H. Hamilton (Eds.) (2015). *The Handbook of discourse analysis*. 2<sup>nd</sup> edition. West Sussex: John Wiley & Sons.  
Tannen, D. y A.M. Trester (Eds.) (2010) *Discourse 2.0: Language and New Media*. Washinton: Georgetown University Press.  
Van Dijk, T. (1997) *Discourse as Structure and Process*. London: SAGE.

### 4) METODOLOGÍA

A partir de ejercicios, diálogos, textos, etc. se introducen los conceptos para que los estudiantes luego completen la información con el material teórico. El punto de partida es el análisis de datos y la argumentación. El espacio áulico se utiliza también para resolver dudas teóricas y realizar y corregir ejercicios, debatir y resolver problemas que plantean el uso del lenguaje y la sintaxis.

Los estudiantes deberán realizar trabajos prácticos individuales y grupales. Algunas de estas actividades comprenderán presentaciones orales. Serán evaluadas en términos de la comprensión del tema a desarrollar, la exposición (nivel de lengua y claridad en la explicación, recursos audio visuales), integración con otros temas e investigación realizada sobre el tema.

### 5) CRITERIOS DE EVALUACIÓN

**Evaluación diagnóstica:** oral o escrita primera semana de clase para orientar la organización de los contenidos.

**Condiciones de Aprobación de Cursada**

- **Trabajos Prácticos:** Entrega de y aprobación de al menos el 70% de los TPs en tiempo y forma. Se aprueban con calificación de 4 (o superior).

- **Parciales:** aprobación de ambos exámenes parciales (uno por cuatrimestre) con opción a recuperatorio. Se aprueban con calificación de 4 (o superior).
- **Escritura de trabajo escrito (paper):** en base a un tema a elección del alumno, con tres entregas:
  - 1ra entrega (hacia el final del 1er cuatrimestre): entrega del tema e hipótesis
  - 2da entrega (a principios del 2do cuatrimestre): entrega de un borrador que incluya un marco teórico, análisis y bibliografía
  - Entrega final (a mediados del 2do cuatrimestre)

El trabajo se considera aprobado si se realizan las entregas en tiempo y forma, cumpliendo con los requerimientos de pertinencia del contenido, nivel de uso de la lengua y claridad en la redacción.

#### Condiciones de Promoción de la cursada

- Aprobación de los exámenes parciales y del *paper* con un promedio de 7 o más. Entrega y aprobación de todos los trabajos prácticos en tiempo y forma.

#### Esquema de evaluación para trabajos prácticos, parciales y finales.

Definition, identification, discussion and application of key concepts to the text (topics learnt in the course)	40%
Argumentation: Accountability / coherence, cohesion, (orderly organization of ideas) / examples of your own / relevant supporting evidence for your statements	45%
Language use (range and accuracy) in your answers Use of appropriate terminology	15%
Final score	

## 6. MODALIDAD DE EXAMEN FINAL

### Alumnos regulares

El examen para alumnos regulares tendrá modalidad escrita. Los alumnos deberán analizar un texto que les será proporcionado y desarrollar actividades teóricas y prácticas utilizando el texto como fuente de datos y ejemplos.

### Alumnos libres

Para rendir el examen final como libres, los alumnos deben, en primera instancia, entregar (con una antelación no menor a 7 días hábiles previos a la fecha de examen) un *paper* que cumpla con los mismos requerimientos de forma y contenido que el que deben realizar los alumnos regulares. Podrán realizar la instancia oral a partir de la aprobación del trabajo escrito. Deberán responder oralmente a las preguntas que les formule el tribunal examinador, tanto sobre el *paper* que presentaron, como sobre contenidos de este programa de estudios.

## ADENDA

### Adaptación de actividades, evaluación y acreditación de cursada durante el período de restricciones de contacto social a causa de la epidemia de COVID-19

Durante el período de restricciones de contacto social se realizan las siguientes adecuaciones a las actividades, condiciones de dictado, criterios de evaluación y otros aspectos de la práctica.

En la medida en que sea posible y en consonancia con el nivel de carga de actividades que demuestren los alumnos, se mantiene la frecuencia de dictado de clases normal de la materia, en el sentido de presentar a los alumnos los dos estímulos semanales. Casi la totalidad de las mismas se desarrolla de manera sincrónica, en los días y horarios establecidos para la cursada, con el fin de mantener un ritmo de trabajo que emule las situaciones normales de cursado, siempre y cuando las condiciones de conectividad y disponibilidad horaria se cumplan. En otras ocasiones se presentan clases y actividades asíncronas, de manera que los alumnos tengan flexibilidad para ajustar sus tiempos de trabajo a su ritmo y condiciones personales.

El dictado de clases sincrónicas por video conferencia se realiza principalmente por medio de la aplicación Google Meet, con la disponibilidad de grabar las sesiones en virtud del uso de cuentas institucionales cedidas por la FADECS de la UNComa. Para las consultas, debates, envío de material y entrega de trabajos se utilizan los recursos disponibles en la PEDCo. Para realizar el envío de mensajes rápidos, links de videoconferencia y algunas consultas se utiliza un grupo de Whatsapp.

Las actividades asignadas a los alumnos se enfocan en el desarrollo de la capacidad e indagación e investigación. Para la realización de esas actividades, los alumnos cuentan con asistencia por correo y mensajería, así como también con algunos espacios de tutoría por teleconferencia. Los plazos de entrega se establecen con la necesaria flexibilidad para no someter a los alumnos a situaciones de estrés innecesarias, de una semana a la siguiente, además de una extensión de una semana extra después de la fecha de entrega, en el caso de ser necesaria.

Se llevan a cabo actividades prácticas evaluativas, mayoritariamente de realización individual y se asigna un examen parcial domiciliario con un plazo de entrega de una semana. Las actividades del parcial presentan propuestas de análisis y de integración de los contenidos vistos. Para todas esas actividades, así como para otras tareas domiciliarias, se hace uso de la herramienta de tareas de la PEDCo con el fin de registrar las entregas y devoluciones.

### **Criterios de Acreditación de Cursada**

Trabajos Prácticos: Entrega de y aprobación de al menos el 70% de los TPs en tiempo (que ha sido ampliamente flexibilizado) y forma. Se aprueban con calificación de 4 (o superior).

Parciales: aprobación de dos exámenes parciales (uno por cuatrimestre) con opción a recuperatorio. Se aprueban con calificación de 4 (o superior).

Escritura de trabajo escrito (paper con tema elegido por el estudiante). El trabajo se considera aprobado si se realizan las entregas en tiempo y forma, cumpliendo con los requerimientos de pertinencia del contenido, nivel de uso de la lengua y claridad en la redacción.

En caso de falta de conectividad, los estudiantes tendrán acceso a un recuperatorio presencial.

### **Condiciones de Promoción de la cursada**

Aprobación de los exámenes parciales y del paper con un promedio de 7 o más. Entrega y aprobación de todos los trabajos prácticos en tiempo y forma con calificación de 7 o más.



**Prof. Silvia Iummato**

**DNI 12888934**

Prof. Rocío Albornoz  
Dirección del Dpto. de Lingüística



PROF. ROCÍO ALBORNOZ  
SECRETARÍA ACADÉMICA  
FACULTAD DE LETRAS  
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE